

Catalán 2 (Tercera Lengua Extranjera)

Código de la asignatura: 252 II PE

Curso académico 2017-2018

Fecha de actualización: 30/06/2017

Fecha de aprobación por el Consejo de Departamento: 18/05/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera Lengua Extranjera y su Cultura	3º y 4º	2º	6	Optativa
PROFESORA			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS		
Laura Forteza			Dpto. Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana Facultad de Traducción e Interpretación Edificio Buensuceso, despacho nº 8 lforteza@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Lunes: de 11 a 13 h Martes: de 11 a 13 h Jueves: de 11 a 13 h		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			GRADO DE LITERATURAS COMPARADAS GRADO DE ANTROPOLOGÍA GRADO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN GRADO DE LENGUAS MODERNAS GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS GRADO EN FILOLOGÍA CLÁSICA GRADO EN ESTUDIOS INGLESES GRADO DE TURISMO		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES					
Haber aprobado Catalán 1 o tener el nivel A1 del MCER.					



BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones..
- 15 Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

- 23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- 24 Ser capaz de aprender con autonomía .
- 25 Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información.

Competencias académico-disciplinares

- 30 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

Competencias profesionales

- 45 Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- 50 Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.

Competencias específicas del módulo

- A. Conocer la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- B. Ser capaz de analizar textos literarios en términos de estilo y contenido.
- C. Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- D. Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.



OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

1. Comprender las expresiones y el vocabulario más frecuente sobre temas de interés personal en conversaciones medianamente formales y en conversaciones cotidianas.
2. Entender la idea principal de mensajes breves.
3. Entender la idea principal de una clase, una conferencia o una exposición oral.
4. Leer y comprender textos breves y sencillos de un registro medianamente formal.
5. Encontrar información específica y previsible en documentos escritos sencillos i cotidianos como por ejemplo apuntes, documentos académicos y administrativos, artículos sencillos, anuncios, prospectos, menús, horarios, cartas personales, académicas y administrativas.
6. Comunicarse oralmente en situaciones sencillas y habituales que exigen un intercambio fácil y directo de información básica.
7. Hablar del entorno personal, laboral y académico más próximo con expresiones y frases simples.
8. Expresarse mediante textos escritos breves y sencillos con la ayuda de recursos varios.
9. Redactar notas y mensajes cortos relacionados con necesidades inmediatas (apuntes, notas, instrucciones breves, encargos, formularios, solicitudes, matrículas...)
10. Dominar suficiente vocabulario como para expresarse en el entorno personal, laboral y académico más próximo.
11. Expresarse correctamente mediante estructuras gramaticales simples.
12. Pronunciar de manera suficientemente clara para hacerse entender, a pesar del acento evidente de la lengua materna.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

Objetivos

1. Objetivos específicos por habilidades lingüísticas

Comprensión oral
Comprensión lectora
Expresión oral
Expresión escrita

2. Objetivos específicos por temas

Información personal
Vivienda y lugar de residencia
Actividades y relaciones profesionales
Actividad cotidiana, experiencias, tiempo libre y entretenimientos
Actualidad
Gastronomía
Condiciones atmosféricas
Lengua y comunicación

Contenidos

1. Componentes gramaticales

- 1.1. Morfología
 - Nombre
 - Adjetivo
 - Verbo (futuro, pasado perfecto, imperfecto y perifrástico, condicional, ser/estar, perífrasis de obligación, probabilidad...)



Adverbio
Determinantes
Numerales
Preposiciones
Pronombres complemento directo, indirecto y circunstancial
Conjunciones

2. Léxico

Vía pública e interior de locales
Vivienda y alojamiento
Bares y restaurantes
Tiendas y comercios
Administración y entidades públicas
Actos sociales
Medios de transporte
Telecomunicaciones
Viajes
Servicios de asistencia sanitaria
Servicios públicos
Espectáculos
Centros educativos

3. Fonética y ortografía

4. Aspectos socio-culturales

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía fundamental

- BADIA I MARGARIT, A.M.:** *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1985.
BADIA I MARGARIT, A.M.: *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1994.
BADIA, J. [et al.]: *Curs de llengua catalana*, Barcelona, Teide, 1992.
BRUSSOSA, J. [et al.]: *Morfologia*, Barcelona, Teide, 1999.
BUSQUETS, L.: *Curs intensiu de llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988
FABRA, P.: *Introducció a la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1987.
FABRA, P.: *Gramàtica catalana*, Barcelona, Teide, 1991.
JANÉ, A.: *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, Barcelona, Barcanova, 1986.
MARTÍ I CASTELL, J.: *Gramàtica catalana: curs mitjà*, Barcelona, Edhasa, 1981.
MARTÍ I CASTELL, J.: *Gramàtica catalana: curs superior*, Barcelona, Edhasa, 1984.
RAFEL I FONTANALS, J.: *Gramàtica catalana: curs elemental*, Barcelona, Edhasa, 1980.
ROCA PONS, J.: *Introducció a la gramàtica catalana*, Barcelona, Vergara, 1980.
XURIGUERA, J.B.: *Els verbs catalans conjugats*, Barcelona, Claret, 1992.



Bibliografia complementaria

ATRIAN I VENTURA, S. [et al]: *Som-hi! Català per a adults*, Barcelona, Barcanova, 1991.
CATALÀ SENSE DISTÀNCIES. CURS D'AUTOAPRENTATGE; GENERALITAT DE CATALUNYA, Barcelona, Pòrtic, 1998.
CASTELLANOS, J.A.: *Quadern: normativa bàsica de la llengua catalana amb exercicis autocorrectius*, Barcelona, Universitat, 1989.
COMELLES, S.: *Català per a adults* (nivell 1 i 2) (amb quaderns de treball i solucionaris), Vic, Eumo, 1991.
MAS, MARTA I VILAGRASA, ALBERT: *Veus, curs de català, Llibre de l'alumne 2*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005; *Veus, curs de català, Llibre d'exercicis i Gramàtica, 2*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2005.
MONEGAL MIRAMBELL, CARME: *156 activitats per a parlar en català*, Barcelona, Edicions l'Àlber, 2003.
SOLÀ, JOAN: *Gramàtica catalana definitiva*, Empúries, Barcelona, 2008.

Bibliografia en línia

Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana: <http://diccionari.cat/>
Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/>
Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe: <http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm>
Diccionaris Larousse i Vox: <http://www.diccionaris.cat/>

ENLACES RECOMENDADOS

Institut Ramon Llull: www.llull.cat
Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/llic/AppJava/index.html>
Recursos para aprender catalán: <http://www14.gencat.cat/llic/AppJava/bibliografies.html>
Parla.cat: http://www.parla.cat/pres_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php
Vocabulari en imatges:
http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/viure_a_catalunya_col/viure_a_catalunya_vocabulari_en_imatges

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%: 2,4 créditos ECTS —60horas)

CLASES PLENARIAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS — 36 horas.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS — 18 horas.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS — 4 horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS — 2 horas.



ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%: 3,6 créditos ECTS — 90 horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS — 38 horas.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS — 25 horas.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS — 27 horas.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Dentro de lo posible, se procurará promover el uso vehicular de la lengua meta.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas					Actividades no presenciales 90 horas			
		CLASES PLENARIAS (horas)	TALLERES DE TRADUCCIÓN (horas)	TUTORÍAS (horas)	EXAMEN (horas)	ET C.	LECTURAS RECOMENDADAS (horas)	TRABAJOS INDIVIDUALES (horas)	TRABAJO EN GRUPO (horas)	ET C.
Semana 1	1	2					1	1	1	
Semana 2	2	2	2	0,5			2	1	1	
Semana 3	3	4					2,5	1	1	
Semana 4	4	2	2	0,5			2,5	2	2	
Semana 5	5	4					3	2	2	
Semana 6	6	2	2	0,5			3	2	2	
Semana 7	7	4					3	2	2,5	
Semana 8	8	2	2	0,5			3	2	2,5	
Semana 9	9	4	2				3	2	2,5	



Semana 10	10	2	2	0,5			3	2	2,5	
Semana 11	11	2	2				3	2	2	
Semana 12	12	2	2	0,5			3	2	2	
Semana 13	13	2	2	0,5			3	2	2	
Semana 14	14	2		0,5			3	2	2	
Total horas		36	18	4	2		38	25	27	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen (competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D)

Trabajos escritos (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 27, 15, A, B, C, D)

Presentaciones orales (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D)

Participación en seminarios y tutorías (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D)

Examen: 60%

Trabajos escritos: 20%

Presentación oral: 10%

Participación y asistencia: 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Evaluación Única Final: Según lo establecido en el Capítulo IV artículo 8 de la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada aprobada por el Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, el estudiante que se acoja a este tipo de evaluación para demostrar la adquisición de las competencias mencionadas en esta guía deberá realizar las siguientes pruebas:

Examen escrito: 80%

Examen oral: 20%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Los contenidos de esta asignatura equivalen al nivel A2 del MCER.

